89/648 — 5.000

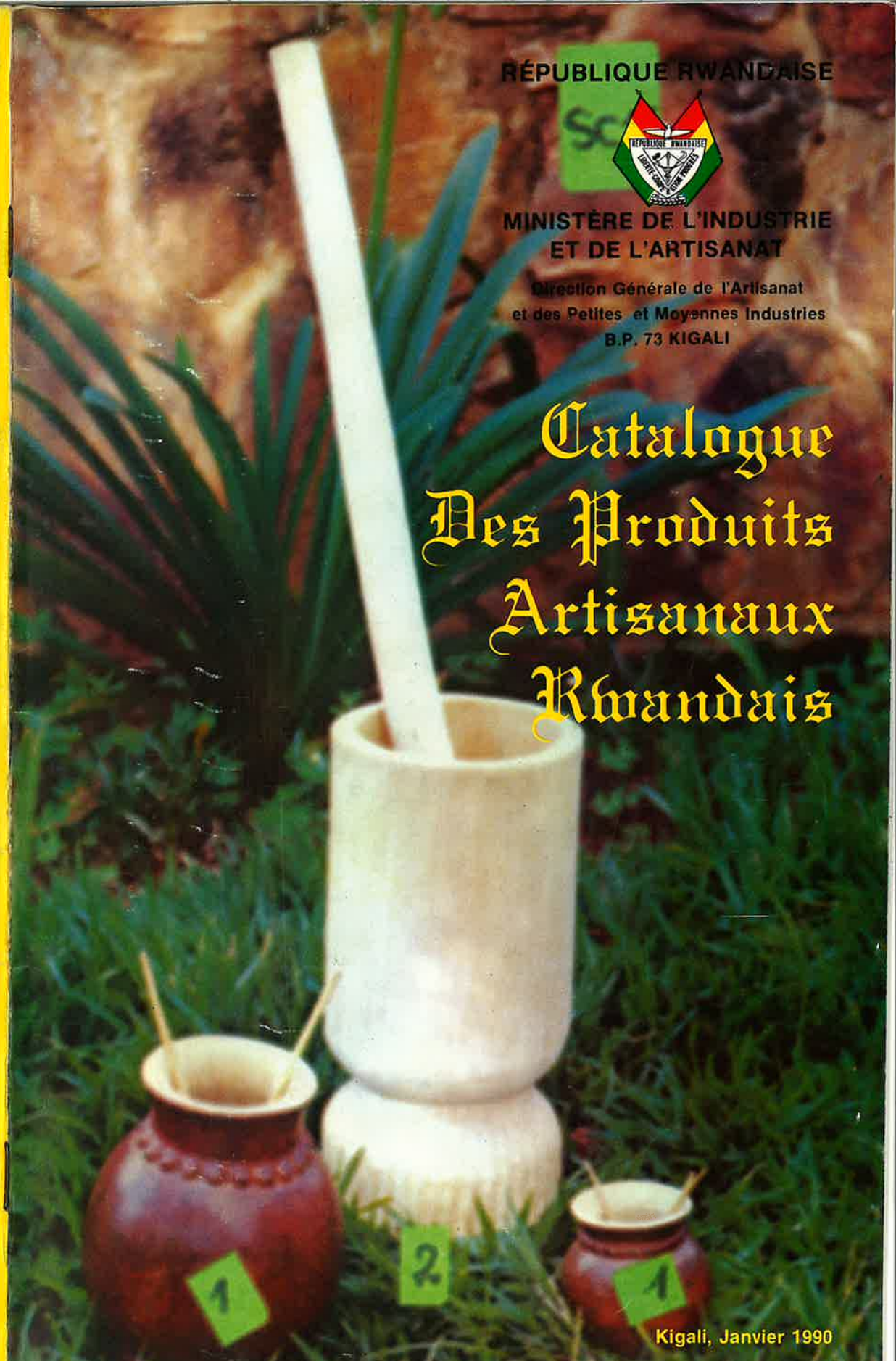
PHOTOCOMPOSITION, PHOTOGRAVURE, MONTAGE, IMPRESSION ET FAÇONNAGE
RÉALISÉS PAR LA RÉGIE DE L'IMPRIMERIE SCOLAIRE
B.P. 1347 KIGALI - RWANDA

RÉPUBLIQUE RWANDAISE

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE
ET DE L'ARTISANAT

Direction Générale de l'Artisanat
et des Petites et Moyennes Industries
B.P. 73 KIGALI

Catalogue Des Produits Artisanaux Rwandais



Kigali, Janvier 1990

CATALOGUE DES PRODUITS ARTISANAUX RWANDAIS

Kigali, Janvier 1990

Réalisé par le Ministère de l'Industrie et de l'Artisanat en collaboration avec:

— Le Ministère de la Jeunesse et du Mouvement Associatif (MIJEUMA)

— Le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique (MINESUPRES)

— Le Ministère de l'Enseignement Primaire et Secondaire (MINEPRISEC)

— L'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN)

— La Chambre de Commerce et d'Industrie du Rwanda (CCIR)

— L'Office Rwandais de l'Information (ORINFOR)

— Les Opérateurs Economiques (ASPAR, Arts et Modes, COOPAR, Finesse Artistique).

Les Photographies ont été produites par l'Office Rwandais de l'Information (ORINFOR)

Toute reproduction, même partielle est interdite.

Photocomposition, photogravure, montage, impression et façonnage réalisés par la Régie de l'Imprimerie Scolaire
B.P. 1347 Kigali - Rwanda

RWANDA

Pays des mille collines, le Rwanda est probablement l'un des plus beaux pays du monde. En plein coeur de l'Afrique Centrale, il occupe une superficie de 26.338 Km² pour une population de 6,8 millions d'habitants. Cette population, à 97% agricole, dispersée sur un territoire couvert de 9 volcans, 23 lacs et d'une infinité de collines. Le merveilleux du Rwanda est renforcé par un climat tempéré, qui offre au visiteur étranger le plus exigeant un confort et une impression de bien-être quasi parfaits.

Le Rwanda est peuplé de trois groupes éthniques: Bantou (Bahutu: 90%), Hamite (Batutsi et Hima: 9%), Pygmoïde (Batwa: 1%). La langue nationale est le Kinyarwanda. Les langues officielles étant le Français et le Kinyarwanda.

On distingue quatre grandes zones géographiques:

- ***La crête Zaïre-Nil, de 160 km qui culmine à 3000 m, porte le lac KIVU le plus haut de l'Afrique (1.460 m d'altitude). Couverte de forêts, cette zone possède un climat humide et frais; la température est entre 20 et 22°C toute la journée.***
- *Le plateau central, d'une altitude de 1.500 m à 2.000 m couvre la moitié du Rwanda et possède un climat doux et tempéré. Les températures sont: le matin entre 13 et 15° C, l'après-midi entre 24 et 26° C.*
- *La partie orientale, au climat humide et chaud (20 à 24° C), est la région la plus basse du Rwanda (1.000 à 1.500 m). C'est une région parsemée de lacs, de marécages et de nombreuses rivières.*
- *La zone des volcans, aux reliefs tourmentés et aux paysages grandioses est située au Nord-Ouest. Les hauteurs varient entre 100 m (marécages où la température est la plus chaude du pays) et 4.122 m d'altitude du volcan MUHABURA. Les moyennes annuelles varient entre 15 et 17° C.*

Le calendrier des pluies:

- *Petite saison des pluies: septembre à décembre*
- *Petite saison sèche: février*
- *Grande saison des pluies: mars à fin mai*
- *Grande saison sèche: juin à août (c'est la plus agréable pour le tourisme).*

Le Rwanda, pays enclavé, est situé à plus de 1.500 km de toutes façades maritimes. Il est entouré par la Tanzanie à l'Est, le Zaïre à l'Ouest, l'Ouganda au Nord, le Burundi au sud. Les principales ressources du Rwanda sont l'agriculture, la forêt, l'élevage, la pêche et les mines. Les principaux partenaires économiques sont les pays de la C.E.E., les Etats-Unis, la Chine et le Japon. En 1986, la balance commerciale affichait un déficit de 119 millions de dollars. Cependant, le Rwanda est un pays résolument engagé dans la voie du développement et jouit d'une excellente crédibilité auprès de ses partenaires étrangers. De nombreuses aides internationales participent à cet effort des autorités rwandaises. 23 ambassades sont acréditées dans ce beau pays, qui bénéficie de toutes les qualités d'un pays acceuillant.

Capitale:	*KIGALI - 220.000 habitants*
Population:	*6.8 millions d'habitants*
Superficie:	*26.338 km²*
Langue Nationale:	*Kinyarwanda*
Langue Officielle:	*Kinyarwanda et Français*
Monnaie:	*Le Frw rwandais: 7 F.F.*
PIB:	*2093 dollars US*
PNB/Ha:	*300 dollars US*
Indicatif Tél.:	*250*
Indicatif Télex:	*0909*
Heure locale:	*GMT + 2*
Climat:	*Tropical*
Meilleure saison pour le tourisme:	*Juin à Septembre*
Formalités:	*Passeport, Visa, Fièvre jaune, Choléra*
Office de Tourisme:	*Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN) B.P. 905 KIGALI Tél. 765.12; 765.14*

TABLE DES MATIÈRES

PAGES

SIGLES ..... P. 2
QUELQUES ADRESSES UTILES ..... P. 3
VANNERIE (V) ..... P. 5 à 21
TAPISSERIE (T) ..... P. 22 à 23
BRODERIE (B) ..... P. 24 à 25
PERLAGE (Pe) ..... 26 à 28
PRODUITS EN CUIRS ET PAUX (CP) ..... 29 à 31
SCULPUTURE (SC) ..... 32 à 48
FORGE (F) ..... 49 à 53
POTERIE-CÉRAMIQUE (Po) ..... 54 à 57
JOUETS (J) ..... P. 58

SIGLES

V : La Vannerie: Ububoshyi - Basket making or Basketwork.

T : La Tapisserie: Ububoshyi bwa Tapi: Tapesty.

B : la Broderie - Ugufuma: Embroidery.

Pe: Le Perlage: Ugutakisha amasaro.: Pearlwork.

CP: Produits en Cuirs et Peaux; Ibintu bikozwe mu mpu: Leatherwork.

Sc: La Sculpture: Kubaza amashusho: Sculpture.

F : La Forge: Ubucuzi: Forge

Po: La Poterie-Céramique: Ububumbyi: Pottery & Ceramic.

J : Les Jouets: Udukinisho tw'Abana: Children's Toys.

Nom de l'Etablissement	Adresse	Principales activités
1. Ministère de l'industrie et de l'Artisanat Direction Générale de l'Artisanat et des P.M.I.	B.P. 73 KIGALI RWANDA B.P. 73 KIGALI RWANDA	Coordination de toutes activités artisanales. Peut être contacté pour toute commande de produits artisanaux rwandais
2. Forge Gouvernementale de NYABISINDU	B.P. 40 NYABISINDU RWANDA	Divers articles en fer forgés (outillage agricole, lances...)
3. Poterie de GATAGARA	B.P. 24 NYABISINDU RWANDA	Poterie céramique
4. Atelier KALIBU	C/O Commune RUBAVU GISENYI-RWANDA	Divers articles en cuir,
5. Association des Artistes Plasticiens Rwandais AAPR)	B.P. 857 KIGALI RWANDA	Sculpture, peinture, graphisme
6. COOPAR (Coopératives des Artisans)	B.P. 68 KIGALI RWANDA	Vente de divers articles de vannerie
7. Ets Arts & Modes	B.P. 1302 KIGALI RWANDA	Vente de produits artisanaux
8. ASPAR (Association pour la promotion de l'Artisanat rwandais)	B.P. 579 KIGALI RWANDA	Exportation des produits artisanaux rwandais
9. ADECOK (Association pour le développement communautaire KANAGE)	C/O MURUNDA Commune RUTSIRO KIBUYE-RWANDA	Divers Articles en feuilles de bananiers
10. Ets Finesse Artistique	B.P. 587 KIGALI RWANDA	Vente divers produits Artisanaux
11. KIAKA (Koperative iharanira Abanyamyuga ba KANAMA)	C/O Commune KANAMA GISENYI-RWANDA	Production et vente de divers articles en feuilles de bananier, poils d'animaux, cuir...
12. Caritas-Rwanda	B.P. 1078 KIGALI RWANDA	Vente de divers produits artisanaux
13. Ouvroir de RUTONGO	Commune RUTONGO KIGALI-RWANDA	Production de divers articles de broderie-perlage
14. Jeunesse Ouvrière Chrétienne (J.O.C.)	C/O Commune Urbaine de NYARUGENGE B.P. 91 KIGALI RWANDA.	Production de divers articles
15. ACERG (Atelier de Céramique et de l'Energie Renouvelable de GITUZA)	C/O Commune GITUZA (Cellule NYAGISOZI) BYUMBA-RWANDA	Fabrication et vente de braséros économiques
16. Poterie de MUNZANGA	C/O Commune BWAKIRA	Poterie céramique
17. Poterie de RUKOKO	C/O Commune KIVUMU	Poterie céramique
18. COVAMU (Coopérative de vannerie de MUKINGI	C/O Commune MUKINGI	Vannerie fine
19. DIARWA	C/O Commune NGOMA	Tricotage-Broderie

Nom de l'Etablissement	Adresse	Principales activités
20. Ecole d'Art de NYUNDO	C/O Commune KANAMA	Sculpture
21. ATACOUMU (Atelier de tapisserie et couture de MUHAZI	C/O Commune MUHAZI KIBUNGO-RWANDA	Tapisserie-confection des sacs à provision, etc..
22. Ouvroir d'Art de NYUNDO	C/O Commune KANAMA GISENYI-RWANDA	Tapisserie-Perlage
23. Projet des Poupées	C/O EPR B.P. 224 GISENYI RWANDA	Fabrication de poupées

I. LA VANNERIE (UBUBOSHYI) : BASKETWORK : V

V1

V1 (1) : un chapeau

V1 (2) : des paniers de course

V2

V2 (1) : un berceau pour bébé
V2 (2) : des chapeaux
V2 (3) : des corbeilles à pains
V2 (4) : un panier verseur
V2 (5) : un panier à linge
V2 (6) : un panier-poubelle
V2 (7) : un panier de course
V2 (8) : des sous-plats

V3

V3 (1 à 4) : plateaux
V3 (5 à 7) : coffrets

V4

V4 (1) : une serie de 5 paniers gigognes
V4 (2) : une variété de paniers gigognes

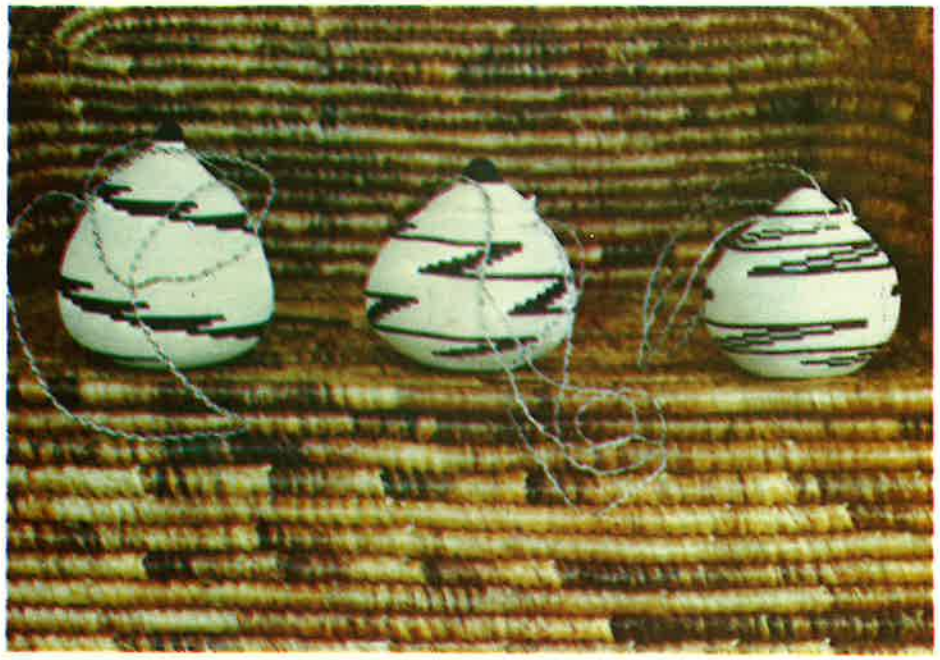
V5

V5 (1) : des grands coussinets
V5 (2,3,4) : des paniers décorés

V6

V6 (1) : series de 7 sous-verres
V6 (2 à 4) : variété de sous-plats

V7



V7 : sacs à mains en sisal

V8

V8 (1) : chapeaux en raphia
V8 (2) : un tapis mural en raphia
V8 (3) : sac à mains en raphia

V9

V9 (1 à 3) : nattes décorées
V9 (4) : une cloison
V9 (5) : un sac décoré

V10

V10 (1 à 4) : des paniers fins

V11

V11 : des corbeilles en jonc

V12

V12 (1,2) : paniers en jonc
V12 (3) : natte décorée
V12 (4) : panier à linge
V12 (5) : natte ordinaire

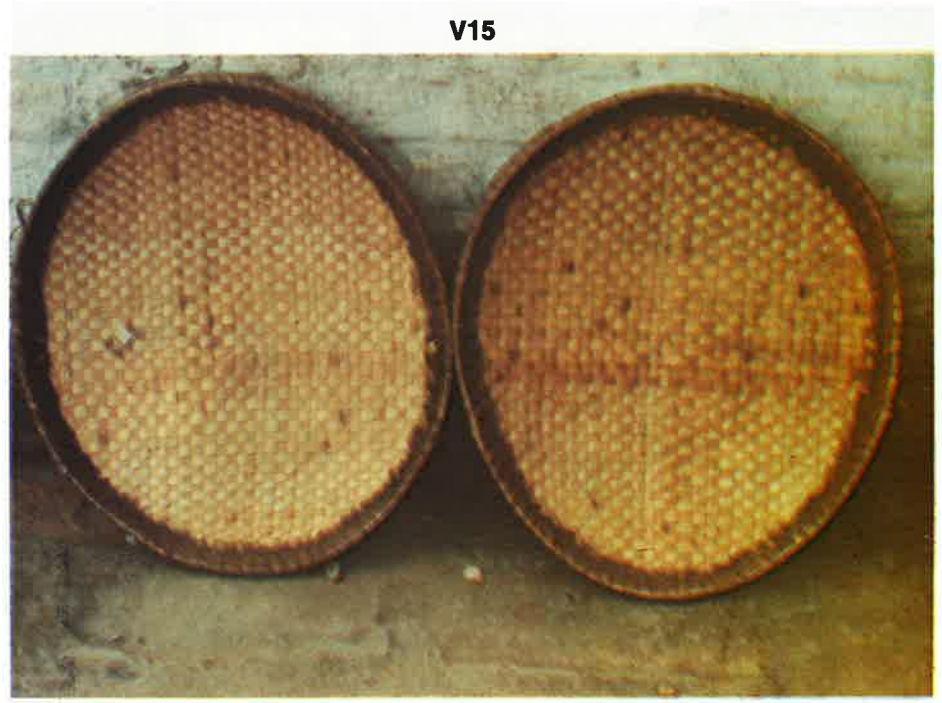
V13

V13 : un grand panier à linge

V14

V14 (1)' : un panier à linge
V14 (2) : des poubelles
V14 (3) : un van-plateau : inkôko.

V15



V15 : des vans

V16

V16 (1 à 4) : différents paniers sans couvercles
V16 (5) : un van.

V17

V17 (1) : abat jour
V17 (2) : porte-fleurs
V17 (3) : pot à fleurs
V17 (4) : garniture de crêche

V18

V18 : variété d'étuis

V19

V19 (1) : lampe de chevet
V19 (2) : des abats-jours

V20

V20 : des icônes en feuilles de bananier

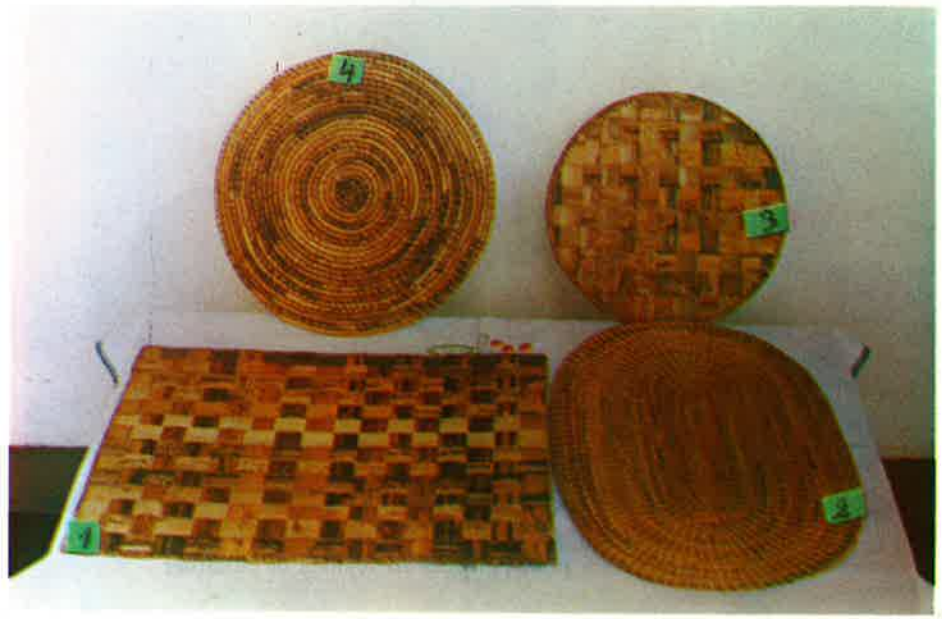
V21

V21 (1) : porte-bouteille en feuilles de bananier
V21 (2) : panier à couvert en feuilles de bananier
V21 (3) : plateau en feuilles de bananier
V21 (4,5) : casiers en feuilles de bananier.
V21 (6) : plateau en feuilles de bananier

V22

V22 (1,2) : sacoches en feuilles de bananier
V22 (3,4,5,6) : porte-lettres en feuilles de bananier
V22 (7) : panier à peigne en feuilles de bananier

V23



V23 (1) : set de table en feuilles de bananier
V23 (2,3,4) : sous-plat en feuilles de bananier

V24

V24 : salon d'enfant en feuilles de bananier
V24 (1) : fauteuil
V24 (2) : table
V24 (3) : canapé

V25

V25 (1) : berceau pour bébé en feuilles de bananier
V25 (2) : berceaux pour poupées en feuilles de bananier

V26

V26 (1) : sous-plat en feuilles de bananier
V26 (2) : plateau en feuilles de bananier

V27

V27 (1,2) : malle et malette en feuilles de bananier

V28

V28 : une étagère en feuilles de bananier

V29

V29 (1) : porte-filtre en feuilles de bananier
V29 (2) : panier à peignes en feuilles de bananier
V29 (3) : un trieur de courrier en feuilles de bananier

V30

V30 (1) : poubelles en feuilles de bananier

V31

V31 : casiers en feuilles de bananier

V32

V32 : jardinières en feuilles de bananier

V33

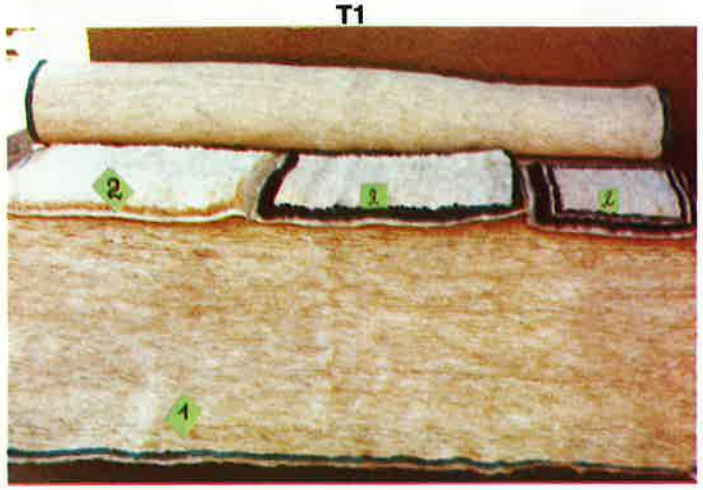
V33 (1,10) : cartes postales en feuilles de bananier

V34

V34 : poubelles en feuilles de bananier

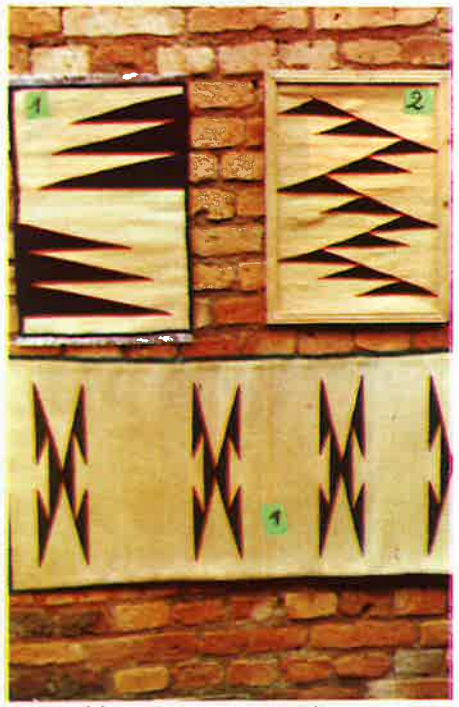
II. LA TAPISSERIE (UBUBOSHYI BWA TAPI : TAPESTRY (T)

T1



T1 (1) : tapis de salon
T1 (2) : payassons

T3



T2

T2 (1) : chemins de table en laine
T2 (2) : tapis mural tissé

T3 (1) : tapis en raphia
T3 (2) : tableau en raphia

T4

T4 : tapis de salon en fibres de bananier

T5

T5 (1) : chaises tressées en sisal
T5 (2) : tabouret tressé en sisal
T5 (3) : fauteuil tressé en sisal

III. LA BRODERIE (UGUFUMA) : EMBROIDERY (B)

B1

B1 : nappe de table brodée et serviettes

B2

B2 (1) : oreiller brodé représentant deux gorilles de montagne
B2 (2) : tableau brodé représentant deux gorilles de montagne

B3

B3 (1 à 6) : tableaux brodés

B4

B4 (1 à 3) : tableaux brodés représentant les animaux du parc

IV. LE PERLAGE (UGUTAKISHA AMASARO) PEARLWORK. (Pe)

Pe1

Pe1 (1) : série de sous-verres perlés
Pe1 (2) : coffrets perlés
Pe1 (3) : dame-jeanne perlée

Pe2

Pe2 (2) : une panoplie de 15 lances perlées
Pe2 (2) : tambour perlé

Pe3

Pe3 (1) : chasse-mouches perlées
Pe3 (2) : lances perlées

Pe4

Pe4 (1 à 4) : bâtons de mariage perlés

Pe5

Pe5 (1,2) : sous-verres perlés
Pe5 (3,4,5) : bouteilles perlées

Pe6

Pe6 (1,3) : lances perlées
Pe6 (2) : un arc perlé
Pe6 (4) : batonnet perlé
Pe6 (5) : flèche perlée

V. PRODUITS EN CUIRS ET PEAUX (IBINTU BIKOZE MU MPU) : LEATHER WORK (CP)

CP1

CP1 (1) : tapis en peau
CP1 (2,4,5) : jouets en peau
CP1 (3) : jaquette en peau

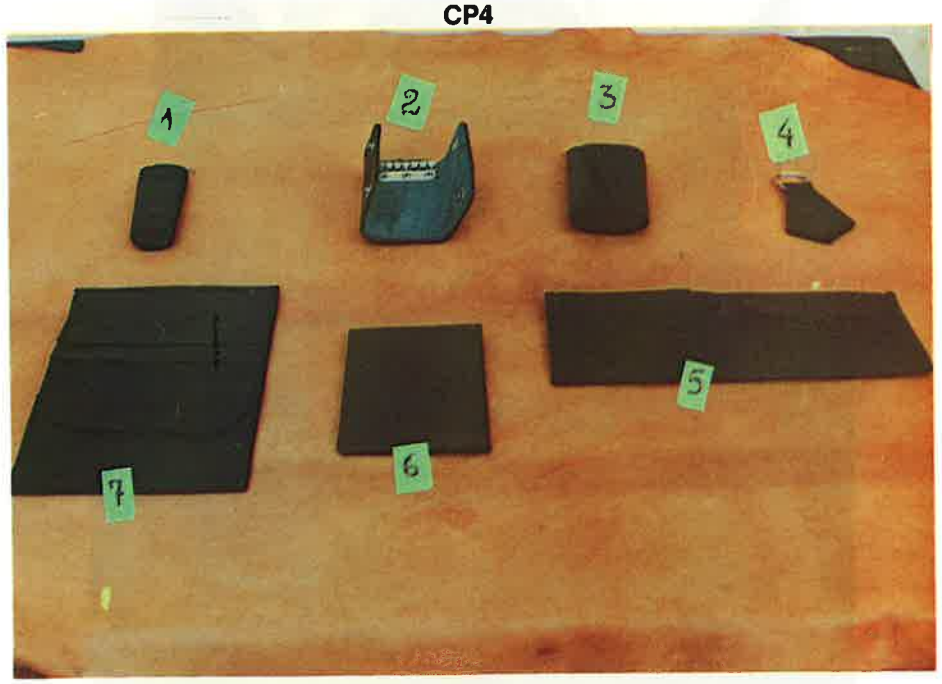
CP2

CP2 (1) : porte-monnaie en cuir
CP2 (2) : chapeau en cuir

CP3

CP3 (1 à 8) : sacs en cuir

CP4



CP4 (1 à 4) : porte-clés en cuir
CP4 (5 à 7) : porte-monnaie en cuir

CP5

CP5 : tambours

CP6

CP6 (1 à 6) : ceintures en cuir

VI. LA SCULPTURE (KUBAZA AMASHUSHO) : Sculpture

Sc1

Sc1 : tableau en bois représentant un ménage rwandais traditionnel au repas

Sc2

Sc2 : tableau en bois représentant un sorcier

Sc3

Sc3 : tableaux en bois représentant quelques espèces animales

Sc4

Sc4 (1) : tableau représentant l'élevage traditionnel des vaches.
Sc4 (2) : tableau représentant les danseurs (intore)

Sc5

Sc5 (1 à 4) : transporteurs

Sc6

Sc6 (1 à 6) : coffrets

Sc7

Sc7 (1,2) : coffrets

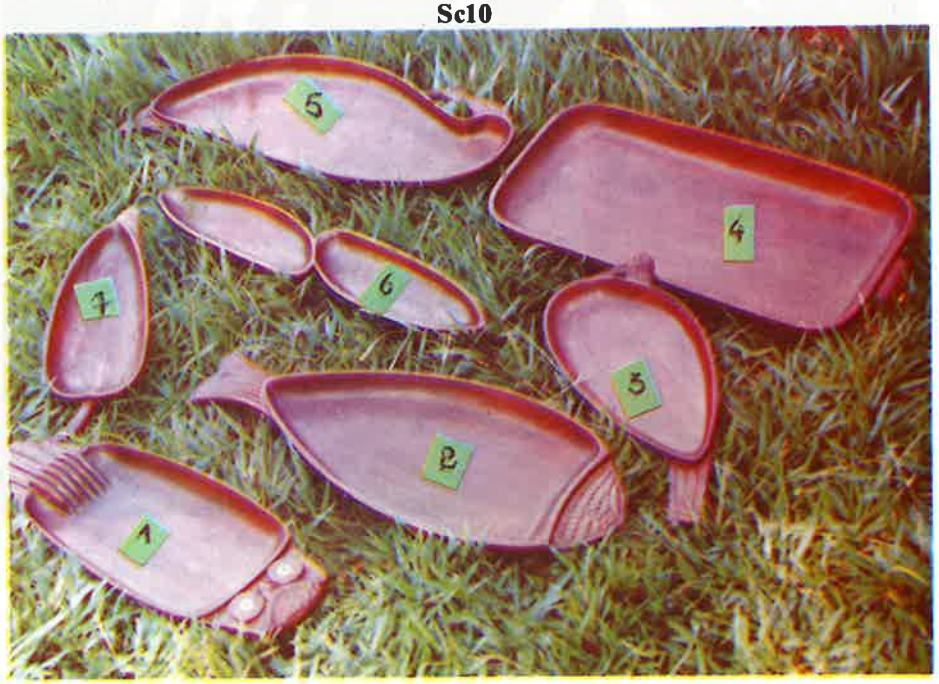
Sc8

Sc8 (1 à 2) : boucliers (ingabo)

Sc9

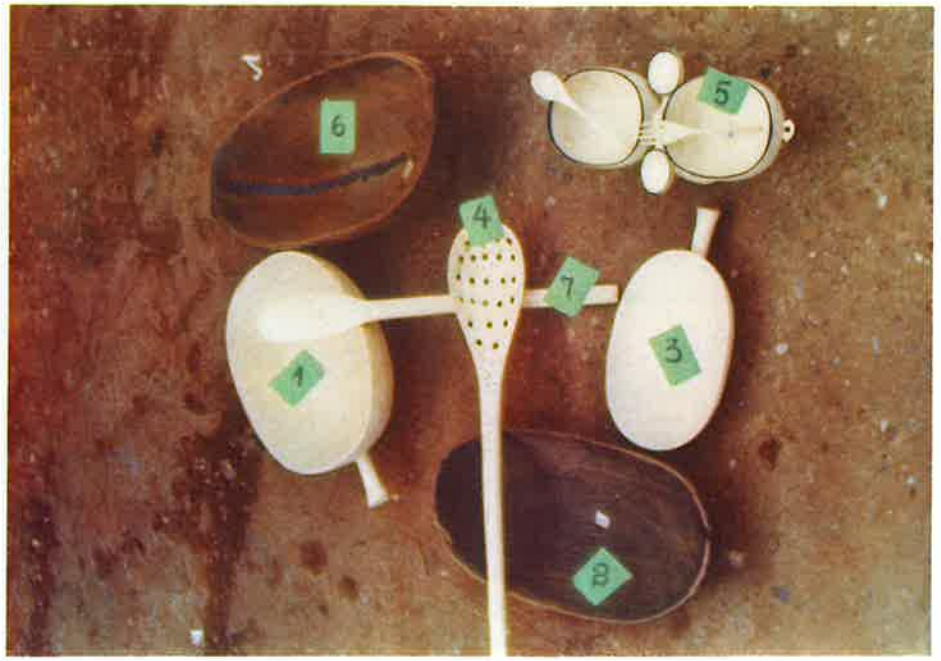
Sc9 (4,5,6): pots au lait anciens
Sc9 (1,2,3): nouveaux pots au lait

Sc10



Sc10: plateaux en bois

Sc11



Sc11 (1,2,3,6): assiettes traditionnelles
2,6: anciennes
1,3: nouvelles

Sc11 (4): écumoire
Sc11 (5): écuelle double sur pïed
Sc11 (7): cuillère en bois

Sc12

Sc12 (1): plat
Sc12 (2): chope

Sc12 (3): plat
Sc12 (4): pot au lait couvert

Sc13

Sc13 : jeu « IGISORO » en forme de table

Sc14

Sc14 : un cendrier en bois

Sc15

Sc15 (1) : une tasse
Sc15 (2) : un pot au lait
Sc15 (3 à 5) : coffrets
Sc15 (6) : pot au lait

Sc16

Sc16 (1) : pots décoratifs en bois
Sc16 (2) : mortier et pilon

Sc17

Sc17 (1): jeu «IGISORO» sur un pied
Sc17 (2): jeu «IGISORO» ordinaire

Sc18

Sc18 (1 à 6): soupières

Sc19

Sc19 (1): jeu «HARMA» en même temps «DAMIEN»
Sc19 (2): jeu «IGISORO» pliable
Sc19 (3): jeu «IGISORO» ordinaire
Sc19 (4): jeu solitaire

Sc20

Sc20 (1): pipes en argile
Sc20 (2): pipes en bois

Sc21

Sc21 (1) : portemanteau
Sc21 (2) : porte-bic
Sc21 (3) : pipe double
Sc21 (4) : pipe simple
Sc21 (5) : caisson
Sc21 (6) : calice

Sc22

Sc22 (1) : tableau représentant une civière pour transport d'un malade.
Sc22 (2) : tableau représentant des tambourineurs
Sc22 (3) : tableau représentant quelques activités des jeunes filles rwandaises traditionnelles

Sc23

Sc23 (1 à 7) : pinceaux
Sc23 (8 à 17) : brosses
Sc23 (18) : balai

Sc24

Sc24 (1) : brosse
Sc24 (2) : balai

Sc25

Sc25 (1) : une chaise
Sc25 (2) : une table de salon

Sc26

Sc26 : sièges traditionnels

Sc27

Sc27 : une crèche en bois

Sc28

Sc28 (1) : plateaux en forme de pirogue
Sc (2) : tableau en bois représentant 2 pagayeurs.

Sc29

Sc29 (1 à 3): gourdes sculptées

Sc30

Sc30 (1): gourdes
Sc30 (2): baratte (igisabo)
Sc30 (3): baratte suspendue dans un filet

Sc31

Sc31 (1): vases en bois décoratifs
Sc31 (2 à 7): coffrets
Sc31 (8): bâtons

Sc32

Sc32: instrument de musique (ibinyuguri) en calebasse sculptée

Sc33

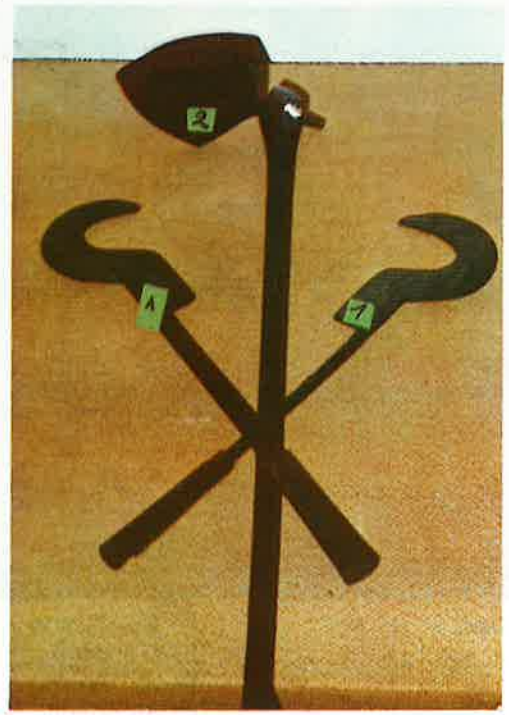
Sc33 (1,2) : instruments de musique (ikembe)
Sc33 (3,4) : instruments de musique (inanga, cithare)

Sc34

Sc34 (1,2) : series de peignes
Sc34 (3) : peignes décorés

VII. LA FORGE : UBUCUZI : FORGE (F).

F1



F1 (1) : 2 serpettes
F1 (2) : une houe traditionnelle

F2

F2 : une cuisinière à bois

F3

F3 (1) : pelle de pésage
F3 (2) : hache
F3 (3) : plantoir
F3 (4) : faucille
F3 (5) : houe traditionnelle
F3 (6) : binette
F3 (7) : déplantoir
F3 (8) : sarcloir
F3 (9) : cisaille de haie
F3 (10) : hache traditionnelle

F4

F4 (1) : bédane
F4 (2) : ciseau
F4 (3) : verrou
F4 (4) : truelle
F4 (5) : burin
F4 (6) : charnière
F4 (7) : marteau
F4 (8) : masse

F5

F5 (1) : porte bagage pour vélo
F5 (2) : portemanteau
F5 (3) : jeu « IGISORO »
F5 (4) : malle
F5 (5) : épée dans son étui en bois

F6

F6 (1) : broches
F6 (2) : canifs
F6 (3) : louche
F6 (4,5) : couteaux de ménage
F6 (6) : pöele à frire
F6 (7) : écumoir
F6 (8) : forme à pain

F7

F7 (1) : rayonneur
F7 (2) : pelle
F7 (3) : pic en ressort
F7 (4) : trident
F7 (5) : râteau
F7 (6) : fourche

F8

F8 : une balance (capacité de 100 kg)

F9

F9 (1) : une série de 11 lances fantaisistes
F9 (2) : une série de 31 lances fantaisistes
F9 (3) : une série de lances de guerre (lances du roi)

F10

F10 (1 à 3) : braséros économiques (CANAMAKE)

VIII. LA POTERIE CÉRAMIQUE (UBUBUMBYI) Po: POTTERY AND CERAMIC

Po1

Po1 (1): verre à liqueur
Po1 (2): verre
Po1 (3): chope
Po1 (4): cruche à eau
Po1 (5): un vase

Po2

Po2 (1 à 10): différents vases

Po3

Po3 (1,5): tasses
Po3 (2): tasse et sous-tasse
Po3 (3): gobelet
Po3 (4): un bol
Po3 (6): sucrière
Po3 (7,10,11): cafétières
Po3 (8): pot au lait
Po3 (9): bol à soupe
Po3 (12): cruche à eau

Po4

Po4 (1): assiette à dessert
Po4 (2): assiette avec bol à soupe
Po4 (3): beurrier
Po4 (4): vase hexagonal
Po4 (5): moutardier
Po4 (6): soupière
Po4 (7): soupière

Po5

Po5 (1 à 3) : chandeliers

Po6

Po6 (1 à 4) cendriers

Po7

Po7 : Pots

IX. JOUETS (UDUKINISHO TW'ABANA) TOYS (J)

J1

J1 (1 à 8) : jouets en Tissus

J2

J2 (1) : jouet voiturette
J2 (2) : jouet avion petit porteur
j2 (3,4) : jouets véhicules remorques.

89/648 — 5.000

PHOTOCOMPOSITION, PHOTOGRAVURE, MONTAGE, IMPRESSION ET FAÇONNAGE
RÉALISÉS PAR LA RÉGIE DE L'IMPRIMERIE SCOLAIRE
B.P. 1347 KIGALI - RWANDA